

Organización léxica y esquemática – una perspectiva tipológica.

Johan Pedersen

Universidad de Copenhague
Departamento de Filología Inglesa, Germánica y Románica
Njalsgade 128, 2300 S, Copenhague
jhp@hum.ku.dk

Resumen

En este artículo sugerimos que la información que se comunica en cláusulas básicas está organizada de (por lo menos) dos formas: 1) a base de unidades léxicas (verbales), y 2) por unidades complejas esquemáticas (construcciones esquemáticas). Basándonos en datos contrastivos, hemos observado que las lenguas europeas que hemos estudiado parecen, por lo menos en algunos dominios semánticos muy frecuentes, distinguirse fundamentalmente con respecto a la utilización de estos dos niveles de organización lingüística. Esto implica que la reconocida tipología de Talmy sobre los *macro events*, que está pensada como una tipología de lexicalización, debería incluir tanto el nivel léxico como un nivel esquemático construccional en su categorización.

Palabras clave: Construcciones, tipología, lexicalización, estructura de información

Abstract

In this paper it will be suggested that the information communicated in basic clauses may be organized in (at least) two ways: 1) On the basis of lexical (verbal) units, and 2) by complex schematic units (schematic constructions). By using contrastive data, it has been observed that the studied European languages seem, at least in some semantic domains, to differ fundamentally with respect to the use of these levels of linguistic organization. This implies that the established typology of macro events, suggested recently by Talmy, which is conceived as a typology of lexicalization, should include a lexical level as well as a schematic constructional level of categorization.

Key words: Constructions, typology, lexicalization, information structure

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Lenguas de marco verbal o de satélite
 - 2.1 La tipología generalizada
 - 2.2 Los dominios semánticos
3. Algunos problemas
 - 3.1 Los datos “que no encajan”
 - 3.2 Su ontología
4. Principios tipológicos más generales
5. Una tipología general de la organización argumental - los constituyentes
6. Un estudio empírico piloto

7. Conclusión

8. Bibliografía

1. Introducción

Las gramáticas de construcciones (e.g. Goldberg 1995, 2006), igual que el Modelo Léxico Construccional (LCM) (Ruiz de Mendoza Ibáñez & Mairal Usón 2008), sugieren que la información en cláusulas básicas está organizada básicamente (al menos) de dos formas: en unidades léxicas y en unidades complejas esquemáticas. En este artículo argüiremos, basándonos en datos contrastivos, que las lenguas parecen distinguirse fundamentalmente con respecto a la forma de integrar estos dos principios organizadores, incluso su prominencia relativa, en las expresiones de la cláusula.

En la semántica cognitiva Talmy afirma que las lenguas del mundo se dividen con respecto a la lexicalización de determinadas partes conceptuales de los llamados *macro events*. Distingue entre lenguas de marco verbal y lenguas de marco de satélite (Talmy 1985, 1991, 2000).

En esta charla presentaré evidencia de un número de lenguas europeas que demuestra que esta distinción tipológica refleja una diferencia de esquematicidad en las expresiones clausales de estas lenguas.

El marco teórico de la discusión es la gramática de construcciones (Goldberg 1995, 2006).

Primero presentaré el contexto temático de esta charla, que es la clásica distinción en la semántica cognitiva entre lenguas de marco verbal y lenguas de marco de satélite. Las ideas de este estudio han sido motivadas por algunos problemas del planteamiento generalizado de la tipología de Talmy (1991, 2000). Señalaré el hecho de que hay cantidades significantes de datos que no “encajan” en la tipología de Talmy. Después discutiré la ontología de la tipología y sus constituyentes, proponiendo un planteamiento diferente con una aplicación más amplia. A continuación plantearé el método empírico usado, y presentaré algunos datos y resultados preliminares. Al final presentaré un modelo tipológico de especificidad construccional, que es una revisión de la tipología de Talmy.

2. Lenguas de marco verbal o de satélite

En varias publicaciones Talmy ha analizado detalladamente las características diferencias tipológicas de lexicalización entre las lenguas germánicas y las lenguas románicas (Talmy 1985, 1991, 2000). El ejemplo clásico es la expresión de movimiento:

- | | | |
|-----|---|---------|
| (1) | La botella entró <i>flotando</i> (en la cueva) | español |
| | Flasken <i>flød</i> ind (i hulen) | danés |
| | The bottle <i>floated</i> into (the cave) | inglés |

En inglés y danés, que según Talmy son lenguas de marco satélite, la trayectoria del movimiento está expresada en un satélite, mientras que el modo del movimiento está expresado por el verbo.¹

En español, que en el modelo de Talmy es una lengua de marco verbal, la trayectoria está expresada en el verbo. El modo de movimiento se puede añadir en una expresión adverbial.

¹ Un satélite es constituyente gramatical que no sea un argumento nominal, y que tiene una relación hermana con el verbo. Esta categoría incluye una amplia variedad de entidades gramaticales, p.ejem. partículas relacionadas con el verbo en inglés y danés, y prefijos verbales en alemán (Talmy 2000).

2.1 La tipología generalizada

Talmy generaliza esta distinción tipológica en Talmy (1991, 2000). Ahora se aplica a cinco tipos diferentes de *macro events*: movimiento, cambio de estado, estructura aspectual, acompañamiento y realización. *Macro events* son estructuras semánticas que se componen de un evento principal (*main event, framing event*) más un evento secundario (*co-event*).

Macro-event (Talmy 1991, 2000):

- Evento principal (EP) ~ Figura
- Evento secundario (ES) ~ Fondo

Según Talmy, estos *macro-events* se organizan cognitivamente como una relación gestáltica en el sentido de que el evento secundario se ve como un tipo de evento de soporte (*backgrounding*) en relación con el evento principal. El papel de la organización gestáltica en la tipología de Talmy es una propuesta poco convincente, nos parece. La organización gestáltica en la lingüística cognitiva está estrechamente relacionada con el principio de *construal* (Langacker 1987). El mejor argumento a favor de la organización gestáltica es la posibilidad de construir la estructura semántica de forma alternativa: promover un elemento u otro. La afirmación principal de la tipología de Talmy es, sin embargo, que algunas lenguas se caracterizan por fijar un tipo de *construal*, opuestas a otras lenguas que fijan otro tipo de *construal*. La tipología es básicamente incompatible con alternante *construal* en expresiones de *macro-events* de una lengua específica

2.2 Los dominios semánticos

En esta sección ofreceremos unos ejemplos de dominios semánticos de la tipología generalizada. Un cambio de estado puede construirse como un *macro-event* (Talmy 2000):

- (2)
- | | | |
|----------------------------------|--------------------------|---------|
| Jeg <i>blæste</i> lyset | ud | danés |
| ES | EP | |
| I <i>blew</i> the candle | out | inglés |
| ES | EP | |
| Apagué la vela | (<i>de un soplido</i>) | español |
| EP | ES | |
| I put out the candle with a blow | | |

En danés e inglés el mismo cambio de estado está expresado en el satélite (*ud, out*), mientras que el factor causal se expresa en el verbo. Es al revés en la versión española, en la cual el verbo expresa el cambio de estado y una expresión del factor causal puede añadirse en forma de una construcción adverbial. Significado aspectual también puede expresarse mediante la construcción de un *macro event*:

- (3)
- | | |
|-----------------------------|--------|
| Jeg havde lige spist | danés |
| EP ES | |
| I had just eaten | inglés |

	EP	ES	
	Acababa	<i>de comer</i>	español
EP		ES	
I	finished	of eat	

El contorno temporal, es decir, el significado aspectual, está matizado por medio del satélite *lige/just* en danés e inglés. La especificación de la actividad, o el proceso, en cuestión la codifica el lexema verbal. En español esta matización aspectual la codifica el verbo finito.

3. Algunos problemas

La tipología de Talmy se puede criticar con respecto a dos cuestiones, principalmente:

1. Una cantidad significativa de datos “que no encajan bien”
2. La ontología de la tipología

El primer punto de crítica concierne la cantidad substancial de datos que no encajan bien la tipología sugerida por Talmy. La cuestión es: representan estos datos una desviación aceptable de la teoría, o debería ser motivo para revisarla? En segundo lugar, señalaré que la tipología resulta ser limitada por haber sido formulada exclusivamente en términos de la lexicalización.

3.1 Los datos “que no encajan”

De acuerdo con las observaciones en otros estudios (véanse p.ejem. Ibarretxe-Antuñano 2003, 2004; Slobin 1996; Slobin & Hoiting 1994; Zlatev & Yangklang 2003), hemos notado que hay datos, en cantidades significantes además, que no siguen los patrones de la tipología propuesta por Talmy. En (2) la versión danesa puede ser tanto del tipo “germánico” como del tipo “románico”, y la versión española puede ser tanto del tipo “románico” como del tipo “germánico”. Veán (2a):

(2a)	Jeg <i>pustede</i> stearinlyset ud	danés
	ES EP	
	I <i>blew</i> the candle out	

Jeg slukkede stearinlyset
EP
I put out the candle

Apagué la vela <i>de un soplido</i>	español
EP ES	
I put out the candle with a blow	

<i>Soplé</i> la vela
ES
I blew the candle

3.2 La ontología de la tipología de Talmy

La tipología de Talmy está designada exclusivamente en términos de patrones de lexicalización, lo cual resulta ser un problema. En la gramática de construcciones la construcción esquemática constituye una parte esencial de la construcción del significado de la cláusula. Eso fue justamente lo que descubrió Goldberg en sus estudios de las construcciones de estructura argumental (Goldberg 1995, 2006). Según Goldberg, una construcción esquemática es un significado complejo, relacionado con una forma compleja, que tiene propiedades que no se pueden derivar de otros pares de forma-significado (como p.ejem. lexemas). Es importante incluir la construcción esquemática en la tipología de Talmy para poder dar cuenta del significado básico del macro event, es decir, el evento principal (EP) en la terminología de Talmy; también podemos hablar de la información principal. Queda claro si consideramos uno de los ejemplos clásicos de Goldberg (1995):

(4) He sneezed the napkin off the table

La idea de Goldberg es la siguiente: no es plausible afirmar que el significado lexical de *sneezing*, pueda dar cuenta del significado básico de (4). Por eso, tenemos que aceptar la existencia y el rol crucial de las construcciones esquemáticas en la gramática del usuario. Las construcciones esquemáticas son instanciadas por los elementos léxicos, pero no son derivadas de ellos. Tienen su propio significado. La contribución de información construccional es, por lo tanto, independiente de la información contribuida por el verbo intransitivo in (4). Puesto que el hablante inglés entiende perfectamente el significado transitivo básico de (4), estamos forzados a aceptar que una construcción esquemática transitiva, la llamada *construcción de movimiento causado*, juega un papel primordial en la codificación del significado de la cláusula. La construcción de movimiento causado tiene la forma: [SUBJ, V, OBJ, OBL] y el significado: ‘X causes Y to move Z’.

Lo que queremos señalar aquí es lo siguiente: Si la tipología generalizada tiene que dar cuenta de la construcción de eventos de movimiento en general, no solamente de la construcción de movimiento intransitiva como en (1), pero también de la construcción de movimiento transitiva, la construcción esquemática tiene que desempeñar un papel fundamental. En su análisis de (5), Talmy afirma que el evento principal es el evento de movimiento transitivo: ‘I move the ball into the box’, y el evento de soporte (co-event) es el evento causal (‘I kicked the ball’):

(5) I kicked the ball into the box (Talmy 2000, II: 228)

Correspondientemente, la información principal comunicada en (5) es el evento de movimiento causado: ‘X causes Y to move Z’, y la información secundaria es la especificación del factor causal (‘I kicked the ball’). Sin embargo, el modelo tipológico de Talmy no funciona en este caso. De acuerdo con su hipótesis tipológica, el evento principal (the main event, ME), afirma Talmy, está codificado en el satélite *into*. Creemos que el significado de *into* debe ser como: ‘algo se mueve en una dirección específica’, y no es plausible suponer que el elemento causal transitivo: ‘I caused the ball to move’ sea parte del significado léxico de *into*. El presente análisis complementa el de Goldberg sobre la construcción de movimiento causado, cf. (4), en el que demuestra que el significado léxico verbal no puede dar cuenta del significado básico de la expresión. Aquí sugerimos que, por los mismos motivos, el satélite *into* en (5) no puede dar cuenta del significado básico, que es ‘X causes Y to move Z’.

5. Una tipología general de la organización argumental - los constituyentes

Por consiguiente, hay que reformular la tipología en términos de construcciones de especificidad distinta. Es decir, los constituyentes de la tipología son construcciones gramaticales en el sentido que asigna Goldberg a este término (Goldberg 1995, 2006). Los constituyentes construccionales de la tipología, que pueden ser de naturaleza léxica o esquemática, se denominarán *construcciones del macro-event*. El término evento (*event*) no hace referencia directa a un contenido semántico-conceptual. Se le debe asignar un sentido estrictamente cognitivo: un evento es una unidad de información delimitada, relacionada con el procesamiento lingüístico. Las construcciones del macro-event son, por tanto, construcciones de la estructura de información, formadas a base de generalizaciones y abstracciones constantes sobre el uso, por parte de los usuarios: construcciones de la información principal (construcciones de la IP, o CIP), y construcciones de la información secundaria (construcciones de la IS, o CIS). La caracterización tipológica de la expresión de movimiento intransitiva sería, p.ejem.:

- (1) La botella entró flotando (en la cueva) español
 CIP léxica: [V] / 'IP'
 CIS esquemática: [Forma ADV] / 'IS'
 Flasken flød ind (i hulen) danés
 CIP esquemática: [SUJ,V,OBL] / 'IP'
 CIS léxica: [V]-'IS'
 The bottle floated into (the cave) inglés
 CIP esquemática: [SUJ,V,OBL] / 'IP'
 CIS léxica: [V]-'IS'

6. Un estudio empírico piloto

La parte empírica de este estudio es un análisis contrastivo de un número de cuentos de H. C. Andersen, que tenemos en seis versiones paralelas: la versión danesa original, y otras de inglés, alemán, español, italiano y de francés. Tenemos acceso electrónico al material del corpus digitalizado (Andersen 2005). Con el proyecto Mulinco el Centro de Tecnología Lingüística y el Departamento del Inglés, Alemán y las Lenguas Románicas han colaborado para desarrollar una plataforma de corpus que contiene corpus paralelos. Los corpus paralelos son particularmente aptos para la investigación contrastiva y tipológica. Contienen textos traducidos en varias lenguas. Los textos están interconectados por secuencia, o por periodo, para que, buscando una expresión en una lengua, se tenga acceso directo a las secuencias correspondientes en otras lenguas. La creación de grandes corpus paralelos digitalizados posibilita hacer investigación tipológica sobre las construcciones de macro-events, si bien las operaciones de búsqueda son muy complicadas, debido al enfoque semántico indispensable. Los siguientes ejemplos son del análisis del corpus paralelo (Andersen 2005):

Movimiento:

- (8) Hvor det klæder hende at række Tungen ud!
 her stretch the tongue out

CIP esquemática: [(SUJ), V, OBJ, OBL] / 'IP'
CIS léxica: [V] / 'IS'

(8a) How beautiful it looks when it stretches out its tongue
CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'
CIS léxica: [V] / 'IS'

(8b) Wie schön es ihr steht, die Zunge so herauszustrecken
the tongue out to stretch
CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'
CIS léxica: [V] / 'IS'

(8c) Qué bien le sienta eso de sacar la lengua
take out the tongue
CIS léxica: [V] / 'IP'

(8d) Come le dona quando tira fuori la lingua
stretches out the tongue
CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'
CIS léxica: [V] / 'IS'

(8e) C'est si bon lorsque la langue lui sort de la bouche
the tongue hangs out
CIS léxica: [V] / 'IP'

Cambio de estado:

(9) De satte mig her i Lænke
they seated me here in chain
CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'
CIS léxica: [V] / 'IS'

(9a) Man legte mich hier an die Kette
they laid me here in chain
CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'
CIS léxica: [V] / 'IS'

(9b) They chained me up here
CIS léxica: [V] / 'IP'

(9c) Me encadenaron
me they chained
CIS léxica: [V] / 'IP'

(9d) Mi hanno messo qui alla catena
me they have put here in chain
CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'

- (9e) On me mit à l' attache
 they me put in chain
 CIP esquemática: [SUJ, V, OBJ, OBL] / 'IP'

En tabla 1 se exponen los principales resultados de la investigación:

Lengua		danés	inglés	alemán	español	italiano	francés
IP codificada esquemáticamente							
1	[SUJ,V,OBL / 'IP' [V]-'IS'	X	X	X	(X)	(X)	(X)
2	[SUJ,V,OBJ,OBL]/ 'IP' [V] / 'IS'	X	X	X	(X)	(X)	(X)
3	[SUJ,V,OBJ,PRED] / 'IP' [V] / 'IS'	X	X	X			
4	[SUJ,V,PRED,OBL] / 'IP' [V] / 'IS'	X		X			
5	[SUJ,V,PRED] / 'IP' [V] / 'IS'	X	X	X	(X)		
6	[.] / 'IP' [V] / 'IS'	X	X	X	X	X	X
IP codificada de forma léxica/verbal							
7	[V] / 'IP' [Forma ADV] / 'IS'				X	X	X
8	[V] / 'IP' [NOM] / 'IS'				X	X	X
9	[SAT] / 'IP' [V] / 'IS'	X	X	X	X	X	X
10	[V] / 'IP' [.] / 'IS'	(X)	(X)	(X)	X	X	X

Tabla 1 Construcciones del *Macro-event*.

En la primera parte de la tabla, los tipos 1-6, tenemos los CIP/CIS en que la información principal (IP) no es, mientras que la información secundaria (IS) sí que es, organizada y codificada por el verbo. Lo típico en este grupo es que la IP está codificada esquemáticamente. En la segunda parte de la tabla, los tipos 7-10, la IP está organizada y codificada de forma léxica, típicamente por el verbo.

Estos datos parecen confirmar la tendencia sugerida aquí, si bien las regularidades tipológicas observadas son muy complejas: las lenguas germánicas tienden a expresar la IP y la IS en una construcción esquemática y el verbo respectivamente. Las lenguas románicas, y en particular el español, tienden a construir la IP a base del verbo, y la IS en una construcción esquemática adverbial, aunque la construcción esquemática de la IP y la construcción léxica de la IS se encuentran también.

7. Conclusión

En este artículo sugerimos que la información que se comunica en cláusulas básicas está organizada de dos formas: 1) a base de unidades léxicas (verbales), y 2) por unidades complejas esquemáticas (construcciones esquemáticas). Basándonos en datos contrastivos, hemos observado que las lenguas europeas que hemos estudiado parecen, por lo menos en algunos dominios semánticos muy frecuentes, distinguirse fundamentalmente con respecto a la utilización de estos dos niveles de organización lingüística. Esto implica que la tipología establecida de Talmy, que está pensada como una tipología de lexicalización, debería incluir tanto el nivel léxico como un nivel esquemático construccional en su categorización.

8. Referencias bibliográficas

Andersen, H. C. 2005. *The Snowman. Six different versions: the original Danish version and an English, German, Spanish, Italian and French version.* The Mulinco project, University of Copenhagen.

Aske, J., 1989. *Path predicates in English and Spanish: a closer look. I: Proceedings of the 15th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society.* Berkeley Linguistics Society, Berkeley.

Berman, Ruth A. & Dan I. Slobin. 1994. *Relating Events in Narrative: A Crosslinguistic Developmental Study.* Hillsdale, NJ: Erlbaum.

Bybee, J., 1985. *Morphology: A study of the relation between meaning and form.* John Benjamins, Amsterdam.

Comrie, B., 1976. *Aspect.* Cambridge University Press, Cambridge.

Croft, William. 2000. *Explaining language change.* London: Longman.

Croft, W. 2001. *Radical Construction Grammar.* Oxford: Oxford University Press.

Croft, W. 2003. *Typology and universals.* Cambridge: Cambridge University press.

Gennari, Silvia P., Steven A. Sloman, Barbara C. Malt and W. Tecumseh Fitch. 2002. Motion events in language and cognition. *Cognition* 83: 49-79.

- Goldberg, A. E., 1995. *Constructions. A construction grammar approach to argument structure*. University of Chicago Press, Chicago.
- Goldberg, A. E., 2006. *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford University Press, Oxford.
- Ibarretxe-Antuñano, I., 2003, "Motion events in Basque narratives", In S. Stromqvist, and L. Verhoeven (eds.), *Relating Events in Narrative: Typological and contextual perspectives*, New Jersey, Lawrence Erlbaum.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. 2004. Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento [Dichotomies vs. Continua in the lexicalization of motion events]. *Revista Española de Lingüística* 34.2.
- Korzen, I. & L. Lundquist, 2004. *Sprogtypologi og oversættelse. Endocentriske og exocentriske sprog*. Samfundslitteratur, København.
- Lambrecht, K., 1994. *Information Structure and Sentence Form*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Langacker, R. W. (1987/91). *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol. I + II. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J. & Mairal Usón, R. (2008) "Levels of description and constraining factors in meaning construction: an introduction to the Lexical Constructional Model". *Folia Linguistica*; in press.
- Slobin, Dan I. & Nini Hoiting. 1994. Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations. *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 487-505.
- Slobin, Dan I. 1996. Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish. In MASAYOSHI Shibatani & Sandra A. Thompson, eds. *Grammatical Constructions: Their form and Meaning*. Oxford: Oxford University Press.
- Slobin, D. I., 1996, "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish", In M. Shibatani & S. A. Thompson (Eds.), *Essays in semantics*, Oxford, Oxford University Press, 195-317.
- Slobin, D., 1997a. Typology and rhetoric: Verbs of motion in English and Spanish. I: M. Shibatani and S. A. Thompson (eds.) *Grammatical constructions: their form and meaning*. Oxford University Press, Oxford, s. 195-219.
- Slobin, Dan I. 1997b. Mind, code and text. In Joan Bybee, John Haiman & Sandra Thompson, eds. *Essays on Language Function and Language Type*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 437-68.
- Slobin, Dan I. 2000. Verbalized events: a dynamic approach to linguistic relativity and determinism. In Suzanne Niemeier & René Dirven, eds. *Evidence for Linguistic Relativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Slobin, Dan I. 2003. The many ways to search for a frog: linguistic typology and the expression of motion events. In S. Strömquist & L. Verhoeven, eds. *Relating Events in Narrative: Typological Perspectives*. Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Talmy, L. 1978. Figure and ground in complex sentences. In: Joseph Greenberg et al.(eds.),

Universals of human language, vol. 4. Stanford: Stanford University Press, 627-49.

Talmy, L., 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. I: T. Shopen (ed.) *Language typology and syntactic description (vol. 3): Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge University Press, Cambridge.

Talmy, L., 1987. *Lexicalization patterns: Typologies and universals*. Berkeley Cognitive Science Report 47. Berkeley: Cognitive Science Program, University of California.

Talmy, Leonard. 1991. Path to realization: a typology of even conflation. Proceedings of the Seventeenth Annual Berkeley Linguistics Society, 480-519.

Talmy, L., 2000. *Toward a cognitive semantics*. Vol.1 and 2. MIT Press, MA Cambridge.

Zlatev, J. and P. Yangklang, 2003, "A third way to travel: The place of Thai (and other serial verb languages) in motion event typology", In S. Stromqvist, and L. Verhoeven (eds.) *Relating Events in Narrative: Typological and contextual perspectives*, New Jersey, Lawrence Erlbaum.